

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1960-1961.

9 DECEMBRE 1960.

**Projet de loi modifiant en faveur des personnes de nationalité congolaise et des ressortissants du Ruanda-Urundi : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.**

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu des lois coordonnées sur l'enseignement primaire et sur l'enseignement moyen, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise.

En outre l'article 5 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires stipule que l'élève qui a poursuivi ses études moyennes du degré supérieur dans un de ces établissements ne peut être déclaré admissible aux examens pour les grades académiques, si le certificat dont il est porteur n'atteste que ledit cours de seconde langue a comporté au moins quatre heures par semaine.

Ces dispositions revêtent un aspect trop strict pour les élèves qui n'ayant pas la nationalité belge, ne projettent pas de s'établir dans notre pays, une fois leurs études terminées.

Ceci concerne notamment les jeunes gens de nationalité congolaise ou ressortissants du Ruanda-Urundi qui, attirés par le bon renom de notre enseignement, demandent à nos écoles de leur donner la formation qui doit leur permettre plus tard de servir utilement leur pays.

R. A 6019.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1960-1961.

9 DECEMBER 1960.

**Ontwerp van wet houdende wijziging, ten voordele van de personen van Congolese nationaliteit en van de onderhorigen van Ruanda-Urundi : 1° van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.**

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Krachtens de gecoördineerde wetten op het lager en op het middelbaar onderwijs, is het onderwijs van de tweede landstaal verplicht gesteld in de inrichtingen die gevestigd zijn in de Brusselse agglomeratie.

Bovendien wordt in artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, bepaald dat een leerling die zijn middelbare studiën van de hogere graad voltrokken heeft in één van die inrichtingen, niet toegelaten mag worden tot de examens ter verkrijging van de academische graden indien uit het getuigschrift dat hij bezit niet blijkt dat bedoelde leergang in de tweede taal ten minste over vier uren per week liep.

Die voorschriften zijn te streng opgevat voor de leerlingen die, omdat ze de Belgische nationaliteit niet bezitten, niet van plan zijn zich in ons land te vestigen zodra hun studiën beëindigd zijn.

Zulks geldt namelijk voor de jongeren die van Congolese nationaliteit of onderhorigen van Ruanda-Urundi zijn en die, aangetrokken door de faam van ons onderwijs, in onze scholen een vorming wensen te krijgen die hun toelaten zal hun land, later, op nuttige wijze te dienen.

R. A 6019.

En vertu du présent projet de loi qui reprend l'économie de la loi du 28 avril 1953, modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique, des consuls de carrière étrangers et des membres étrangers du personnel non diplomatique, les lois précitées, les personnes de nationalité congolaise et les ressortissants du Ruanda-Urundi qui suivent les cours d'un établissement de l'agglomération bruxelloise ne seront plus tenus d'apprendre chacune de nos deux langues nationales, mais seulement l'une d'entre elles, à leur choix, tout en étant assurés d'obtenir l'homologation de leur certificat et de pouvoir ainsi entreprendre ultérieurement des études en vue de l'obtention d'un grade académique. Comme en vertu de la loi du 12 mars 1958 les quatre années de l'enseignement normal primaire sont assimilées aux études moyennes supérieures, ces dispositions intéresseront particulièrement ceux qui fréquentent les cours de certaines écoles normales bruxelloises.

En ouvrant plus largement les portes de nos écoles aux citoyens de la jeune république, le projet qui est soumis à vos suffrages contribuera à resserrer les liens entre les deux pays.

*Le Ministre de l'Instruction publique,*

Luidens dit wetsontwerp waarin de economie her-nomen wordt van de wet van 28 april 1953, tot wijziging van voormelde wetten ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel, der buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van dit niet-diplomatiek personeel, zullen de personen van Kongolese nationaliteit en de onderhorigen van Ruanda-Urundi, die de lessen volgen in een inrichting uit de Brusselse agglomeratie, niet meer verplicht zijn onze beide landstalen aan te leren doch slechts één ervan, naar keuze, terwijl hun de verzekering gegeven wordt dat hun getuigschrift gehomologeerd zal worden en dat ze aldus later studiën kunnen aanvatten met het oog op het behalen van een academische graad. Aangezien de vier jaren der lagere normaalstudiën krachtens de wet van 12 maart 1958 gelijkgesteld worden met de hogere middelbare studiën, zullen die beschikkingen bijzonder van belang zijn voor degenen die de lessen in sommige Brusselse normaalscholen volgen.

Door de poorten van onze scholen wijder open te zetten voor de burgers van de jonge republiek, zal het ontwerp dat U ter beraadslaging voorgelegd wordt, bijdragen tot de versteviging van de banden tussen de twee landen.

*De Minister van Openbaar Onderwijs.*

Ch. MOUREAUX.

*Le Ministre des Affaires africaines,*

*De Minister van Afrikaanse Zaken,*

H. D'ASPREMONT LYNDEN.

**Projet de loi modifiant en faveur des personnes de nationalité congolaise et des ressortissants du Ruanda-Urundi : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.**

## BAUDOUIN.

ROI DES BELGES.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE PREMIER.

L'article 5bis des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, modifié notamment par la loi du 28 avril 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5bis. — L'article 5, § 2, B, 2°, alinéa premier, n'est pas applicable :

1° aux enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement, des membres du personnel diplomatique de ces missions, des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique et des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations;

2° aux personnes de nationalité congolaise et aux ressortissants du Ruanda-Urundi. »

### ART. 2.

L'article 65, alinéa 2 et l'article 66, alinéa 3, des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957, ainsi que l'article 59, alinéa 2, des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, sont remplacés par la disposition suivante :

« Sont dispensés de l'étude de cette seconde langue :

1° les enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement, des membres du personnel diplomatique de ces missions, des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique et des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations;

**Ontwerp van wet houdende wijziging, ten voordele van de personen van Congolese nationaliteit en van de onderhorigen van Ruanda-Urundi : 1° van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.**

## BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### EERSTE ARTIKEL.

Artikel 5bis van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, inzonderheid gewijzigd bij de wet van 28 april 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5bis. — Artikel 5, § 2, B, 2°, eerste lid, is niet van toepassing :

1° ten aanzien van de kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies, der leden van het diplomatiek personeel dezer missies, der in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet-diplomatiek personeel der ambassades en legaties;

2° ten aanzien van de personen van Kongolese nationaliteit en van de onderhorigen van Ruanda-Urundi. »

### ART. 2.

Artikel 65, tweede lid, en artikel 66, derde lid, van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs, en artikel 59, tweede lid, van de op 20 augustus 1957, gecoördineerde wetten op het lager onderwijs worden door de volgende bepaling vervangen :

« Van de studie van die tweede taal worden vrijgesteld :

1° de kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies, der leden van het diplomatiek personeel dezer missies, der in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet-diplomatiek personeel der ambassades en legaties;

2° les personnes de nationalité congolaise et les ressortissants du Ruanda-Urundi. »

ART. 3.

Pour l'application des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, la dispense de l'étude de la seconde langue nationale, accordée par les articles précédents aux personnes de nationalité congolaise et aux ressortissants du Ruanda-Urundi est étendue à la partie des études moyennes accomplie avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 4.

La loi du 28 avril 1953 modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique, des consuls de carrière étrangers et des membres étrangers du personnel non diplomatique : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires est abrogée.

ART. 5.

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1960.

2° de personen van Kongolese nationaliteit en de onderhorigen van Ruanda-Urundi. »

ART. 3.

Voor de toepassing van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens geldt de vrijstelling van de studie der tweede landstaal die bij de vorige artikelen verleend wordt aan de personen van Kongolese nationaliteit en aan de onderhorigen van Ruanda-Urundi, eveneens voor het gedeelte van de middelbare studien gedaan vóór de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 4.

Wordt opgeheven de wet van 28 april 1953 tot wijziging, ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel der buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet-diplomatiek personeel : 1° van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

ART. 5.

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 december 1960.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Instruction publique,*

Ch. MOUREAUX.

Van Koningswege :

*De Minister van Openbaar Onderwijs,*

*Le Ministre des Affaires africaines,*

H. D'ASPREMONT LYNDEN.

*De Minister van Afrikaanse Zaken.*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 1<sup>er</sup> septembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant en faveur des personnes possédant la nationalité congolaise après le 30 juin 1960 et des ressortissants du Ruanda-Urundi : 1<sup>o</sup> la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen et 2<sup>o</sup> les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programmes des examens universitaires », a donné le 7 octobre 1960 l'avis suivant :

Le projet tend à dispenser les élèves possédant la nationalité congolaise ainsi que les ressortissants du Ruanda-Urundi qui font des études primaires ou moyennes en Belgique, de suivre les cours de seconde langue prévus au programme de ces études. Il procède par extension du régime institué par la loi du 28 avril 1953 en faveur des enfants des chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement, des membres du personnel diplomatique de ces missions, etc.

L'article 1<sup>er</sup> du projet est consacré à la modification qu'il importe d'apporter à l'article 5bis des lois sur la collation des grades académiques, qui fut inséré dans ces lois par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 28 avril 1953. Le terme « modifiées » devrait être remplacé par celui de « modifié » dans la partie introductive de l'article.

L'article 2 détermine la modification qu'il est nécessaire d'apporter à la législation sur l'enseignement primaire et moyen. Il y a toutefois été perdu de vue que l'article 6, alinéa 2, de la loi du 14 juillet 1932 est devenu l'article 59, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'enseignement primaire, et que la même disposition, en tant qu'elle complète les articles 13 et 19 de la même loi, est devenue l'article 65, alinéa 2, et l'article 66, alinéa 3, des lois coordonnées sur l'enseignement moyen. Ce sont ces dispositions qui devraient être complétées par l'article 2, dont la phrase introductive devrait recevoir la rédaction suivante :

## « ART. 2.

L'article 65, alinéa 2, et l'article 66, alinéa 3, des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957, ainsi que l'article 59, alinéa 2, des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, sont remplacés par la disposition suivante :

« Sont dispensés... ».

..

Le projet recourt, pour désigner les personnes de nationalité congolaise qui seront appelées à bénéficier des dispenses qu'il prévoit, à l'expression « personnes possédant la nationalité congolaise après le 30 juin 1960 ». Cette expression serait avantageusement remplacée soit par celle de « personne de nationalité congolaise », soit par celle de « ressortissants de la République du Congo ».

..

Le projet pourrait enfin être utilement complété par un article 4 qui porterait abrogation de la loi du 28 avril 1953. Cette loi ne comportait que quatre articles. L'article 1<sup>er</sup> est repris dans les lois sur la collation des grades académiques et

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1 september 1960 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging, ten voordele van de personen die na 30 juni 1960 de Kongolese nationaliteit bezitten en van de onderhorigen van Ruanda-Urundi : 1<sup>o</sup> van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs en 2<sup>o</sup> van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens », heeft de 7 oktober 1960 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp bedoelt leerlingen van Kongolese nationaliteit en onderdanen van Ruanda-Urundi die in België lagere of middelbare studiën doen, vrij te stellen van de op het leerplan voorkomende cursussen in de tweede taal. Te dien einde verruimt het de regeling die de wet van 28 april 1953 ten voordele van de kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies, der leden van het diplomatiek personeel dier missies enz., heeft ingevoerd.

Artikel 1 van het ontwerp is gewijd aan de wijziging die dient te worden aangebracht in artikel 5bis van de wetten op het toekennen van de academische graden, dat bij artikel 1 van de wet van 28 april 1953 in die wetten is ingevoegd. De inleidende volzin van dat artikel ware als volgt te lezen :

## « ARTIKEL EÉN.

Artikel 5bis van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, inzonderheid gewijzigd bij de wet van 28 april 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen : « ... ».

Artikel 2 betreft de wijziging die in de wetgeving op het lager en middelbaar onderwijs moet worden aangebracht. Daarbij is echter uit het oog verloren, dat artikel 6, tweede lid, van de wet van 14 juli 1932 artikel 59, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het lager onderwijs is geworden en dat diezelfde bepaling, voor zover ze tot aanvulling van de artikelen 13 en 19 van die wet strekt, artikel 65, tweede lid, en artikel 66, derde lid, van de gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs is geworden. Dit zijn de door artikel 2 van het ontwerp aan te vullen bepalingen. De inleidende volzin van dat artikel ware dus als volgt te lezen :

## « ART. 2.

Artikel 65, tweede lid, en artikel 66, derde lid, van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs, en artikel 59, tweede lid, van de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs worden door de volgende bepaling vervangen :

« Van de studie van die tweede taal worden vrijgesteld... ».

..

Het ontwerp duidt de personen van Kongolese nationaliteit die voor de ontworpen vrijstellingen in aanmerking komen, aan als « personen die na 30 juni 1960 de Kongolese nationaliteit bezitten ». Die uitdrukking vervange men best door « personen van Kongolese nationaliteit » of « onderdanen van de Republiek Kongo ».

..

Ten slotte ware het ontwerp aan te vullen met een artikel 4, tot opheffing van de wet van 28 april 1953. Die wet had maar vier artikelen. Artikel 1 is opgenomen in de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van

le programme des examens universitaires et l'article 2 figure dans les lois sur l'enseignement moyen ainsi que dans celle sur l'enseignement primaire. L'article 3 est repris par le présent projet. Quant à l'article 4, le seul qui subsisterait, il a épuisé ses effets qui étaient d'abroger la loi du 23 mars 1950 complétant la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

L'article pourrait être rédigé comme suit :

« ART. 4.

La loi du 28 avril 1953 modifiant en faveur... est abrogée ».

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; A. MAST et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation; Madame J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

*De Griffier, — Le Greffier,*

(s.)  
(get.) J. DE KOSTER.

de universitaire examens; artikel 2 komt voor in de wet op het middelbaar en in de wet op het lager onderwijs, terwijl artikel 3 in het ontwerp wordt opgenomen. Het overblijvende artikel 4 heeft geen uitwerking meer, aangezien het alleen beoogde de wet van 23 maart 1950 tot aanvulling van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs op te heffen.

Het artikel ware als volgt te lezen :

« ART. 4.

De wet van 28 april 1953 tot wijziging... wordt opgeheven ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; A. MAST en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State, F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. SAROT, substituit.

*De Voorzitter, — Le Président,*

(s.)  
(get.) F. LEPAGE.